

4-4-2016

Junior Recital: Deanna Payne, soprano

Deanna Payne

Follow this and additional works at: http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs



Part of the [Music Commons](#)

Recommended Citation

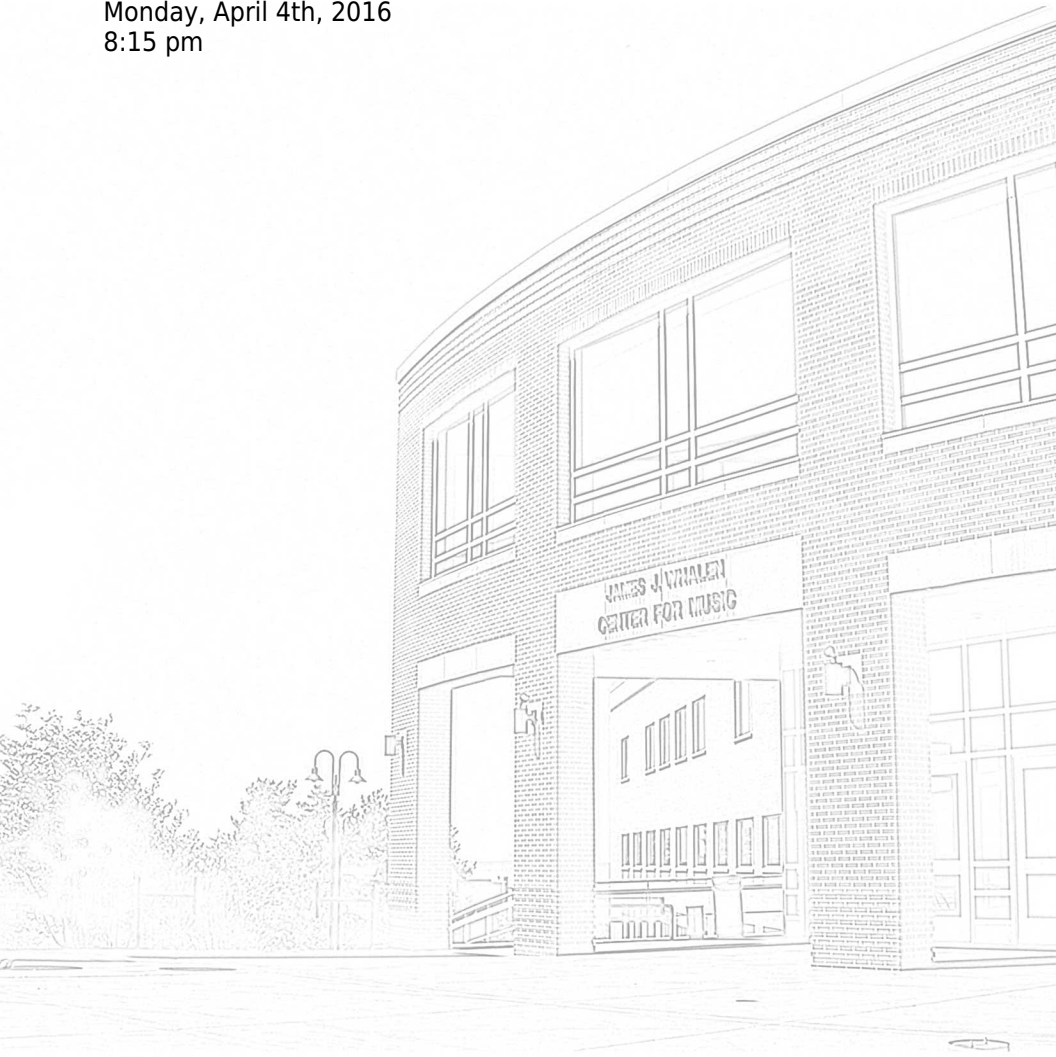
Payne, Deanna, "Junior Recital: Deanna Payne, soprano" (2016). *All Concert & Recital Programs*. 1719.
http://digitalcommons.ithaca.edu/music_programs/1719

This Program is brought to you for free and open access by the Concert & Recital Programs at Digital Commons @ IC. It has been accepted for inclusion in All Concert & Recital Programs by an authorized administrator of Digital Commons @ IC.

Junior Recital:
Deanna Payne, soprano

Richard Montgomery, piano

Ford Hall
Monday, April 4th, 2016
8:15 pm



ITHACA COLLEGE

School of Music

Program

"Künftger Zeiten eitler Kummer"

from *Neun Deutsche Arien*

Felicya Schwarzman, cello

Georg Friedrich Händel

(1685-1759)

Meine Lieder

Vergebliches Ständchen

Lerchengesang

Johannes Brahms

(1833-1897)

Villanelle

Keep that school girl complexion

Si tu le veux

Charles Kœchlin

(1867-1950)

Intermission

Come l'allodoletta

Ah, mai non cessate

Sento nel core

Stefano Donaudy

(1879-1925)

I'm Nobody! Who are you?

The world feels dusty

When they come back

I never saw a moor

Arthur Farwell

(1872-1952)

Aaron Copland

(1900-1990)

Richard Thomas Pearson

(b. 1957)

This recital is in fulfillment of the degree Vocal Performance.
Deanna Payne is from the studio of Deborah Montgomery-Cove.

Translations

Neun deutsche Arien

Künftger Zeiten eitler Kummer stört
nicht unsern sanften Schlummer,
Ehrgeiz hat uns nie besiegt.

Of future times useless worries do
not disturb our gentle slumber,
ambition has us never defeated.

Mit dem unbesorgten Leben,
das der Schöpfer uns gegeben,
sind wir ruhig und vergnügt.

With the untroubled life
that the creator has given to us,
we are at peace and cheerful.

Meine Lieder

Wenn mein Herz beginnt zu klingen
und den Tönen lost die Schwingen,
schweben vor mir her und wieder
bleiche Wonnen, unvergessen,
und die Schatten von Zypressen
dunkel klingen meine Lieder,
dunkel klingen meine Lieder!

When my heart begins to sound
and the tones release the wings,
hovers before me here and again
pale ecstasies, unforgotten,
and the shadows of the cypresses
darkly resound my songs,
darkly resound my songs!

Vergebliches Ständchen

Guten Abend, mein Schatz,
guten Abend, mein Kind!
Ich komm' aus Lieb' zu dir,
ach, mach' mir auf die Tür,
mach mir auf die Tür!

Good evening, my treasure,
good evening, my child!
I come out of love to you,
ah, open your door for me,
open your door for me!

Meine Tür ist verschloßen,
ich lass dich nicht ein;
Mutter, di rät' mirk lug,
wär'st du herein mit Fug,
wär's mit mir vorbei!

My door is locked,
I won't let you in;
mother, who advises me wisely,
were you in here with permission,
it would be over with me!

So kalt ist di Nacht,
so eisig der Wint,
daß mir das Herz erfriert,
mein' Lieb' erlöschen wird;
öffne mir, mein Kind!

So cold is the night,
so icy is the wind
that my heart will freeze,
my love will be extinguished;
open for me, my child!

Löschet dein' Lieb';
lass' sie löschen nur!
Löschet sie immerzu,
geh' heim zu Bett, zur Ruh'!
Gute Nacht, mein Knab'!

If your love will be extinguished,
then just let it be extinguished!
If it continues to be extinguished,
go home to bed, to rest!
Good night, my boy!

Lerchengesang

Atherische ferne Stimmen,
der lerchen himmlische Grüße,
wie regt ihr mir so süße die Brust,

ihr lieblichen Stimmen!

Ethereal distant voices,
of the lark's heavenly greetings,
how you move my breast so
sweetly,
you lovely voices!

Ich schließe leis mein Auge,
da ziehn Erinnerungen in sanften
Dämmerungen,
durchweht vom Frühlingshauche.

I gently close my eyes,
there pass memories in soft
twilight,
filled with the breath of spring.

Villanelle

Le temps, l'é tendue, et le nombre
sont tombés du noir firmament
Dans la mer immobile et sombre.

In itself, with it, all dark, remember,
dream, emotion,
Time, the scope and the number,
In the still, dark sea.

Suaire de silence et d'ombre,
la nuit efface entièrement le temps,

l'é tendue et le nombre.

Shroud of silence and shade,
Night absolutely erases

Time, the scope and number.

Tel qu'un lourd et muet décombe,
l'esprit plonge au vide dormant.

Dans la mer immobile et sombre.

Such as a heavy and silent rubble,
The Spirit immerses Sleeping
empty,
In the still, dark sea.

En luimême, avec lui tout sombre,
souvenir, rêve, sentiment.

In itself, with it, all dark,
Remember, dream, emotion,

Le temps l'é tendue et le nombre,
Dans la mer immobile et sombre.

Time, the scope and the number,
In the still, dark sea.

Keep that schoolgirl complexion

Gardez ce teint de jeune fille,
garde ce teint.
Le savon Palmolive vous le
conservera.
Garde ce teint de jeune fille,
garde ce teint.

Keep that schoolgirl complexion,
keep that complexion.
Palmolive soap will preserve it for
you.
Keep that school girl complexion,
keep that complexion.

Le savon Palmolive est á base
d'huile de palme et d'huile

Palmolive soap is palm-oil and olive
oil based.

d'olive.
On pourrait s'en servir pour la
salade,
mais il vaut mieux s'en servir pour
la peau,
pour la peau des dames.

Il leur donne un velouté merveilleux,
et tel que le peut désirer le plus
exigeant amoureux.

Gardez ce teint de jeune fille.

You could use it for salads,
but it's better to use it for skin,
for ladies' skin.

It imparts a marvelous softness
that even the most demanding of
lovers could desire.

Keep that schoolgirl complexion.

Si tu le veux

Si tu le veux, ô mon amour,
ce soir dès que la fin du jour sera
venue,
quand les étoiles surgiront,
et mettront des clous d'or au fond
Bleu de la nue.

Nous partirons seuls tous les deux
dans la nuit brune en amoureux,

sans qu'on nous voie
et tendrement je te dirai
un chant d'amour où je mettrai
toute ma joie.

Mais quand tu rentreras chez toi,
si l'on te demande pourquoi,
mignonne fée,
tes cheveux sont plus fous qu'avant

tu répondras que seul le vent t'a
décoiffée.

Si tu le veux, ô mon amour.

If you desire it oh my love,
this evening as soon as the end of
the day has come,
when the stars appear,
and have set with rails of gold the
depths blue of the sky.

We shall depart alone together
we two into the night in a loving
way
without anyone seeing us,
and tenderly I shall sing to you
a song of love in which I will place
all of my joy.

But when you return to your home,
if anyone asks you, lovely fairy,
why your hair is more tousled than
before
you will answer that the wind alone
ruffled it.

If you desire it, oh my love.

Come l'allodoletta

Come l'allodoletta per li prati,
così fugge la pace l'allegrezza
da un cor gentile in cui sol regna
amore

Like the little skylark through the
meadows,
so flies the peace and happiness
from a gentile heart in which only
love rules!

Passa ogni gioia, passa ogni dolzore
da un cor gentile in cui sol regna
amore;
e l'anima che ne sente la gravanza
sen' muore digelo come un fior!

Passes every joy, passes every
sweetness
from a gentile heart in which only
love rules;
and the soul which never knows its
importance
dies like a flower from the cold!

Ah, mai non cessate

Ah, mai non cessate dal vostro
parlar,
o labra desiate ond'io folle vo';
col miel delle vostre parole vo' far
un dolce guanciaie su cui dormirò.

Ah, never ever cease from your
talking,
oh lips desired which I madly want;
with the honey of your words I want
to make
a sweet pillow on which I will sleep.

O sonni beati da niun mai sognati
che su quell guanciaie dormendo
faro,
dormendo e sognando vicino al tuo
cor;
il dolce, desiato mio sogno d'amor.

Oh dreams blessed that no one
ever has dreamt,
that resting upon that pillow I will
dream,
sleeping and dreaming close to
your heart;
the sweet, desired dream of love.

Ah! Dormendo, sognando,
sognando d'amor!

Ah! Sleeping, dreaming, dreaming
of love!

Sento nel core

Sento nel core certo dolore
che la mia pace turbando va.

I feel in my heart a certain suffering
which disturbs my peace.

Spende una face
che l'anima accende,
se non è amore, amor sarà!

A torch shines
which inflames my soul,
if it is not love, then love it will be!